

Ve más allá de la traducción para asegurarte de que tu contenido tiene el impacto adecuado en todas las culturas

Servicios de transcreación de RWS



La transcreación conserva los matices de tus contenidos para que tengan el impacto que deseas.

Muchas empresas desarrollan su material de marketing de manera centralizada, en la sede, y luego lo traducen para un conjunto de mercados objetivo. Aunque este quizá sea un enfoque adecuado para documentación técnica o general, puede suponer un verdadero desafío para los contenidos de marketing, sobre todo en lo que se refiere a las frases comerciales, los eslóganes y la publicidad creativa.

La traducción estándar en la comunicación creativa puede fracasar en audiencias globales y puede dañar seriamente la imagen de la marca si el mensaje o el concepto visual original es ofensivo en otro idioma o cultura.

Ventajas de la transcreación

La transcreación requiere un conjunto de habilidades especializadas. Para este proceso, no basta con entender los contenidos y tener experiencia lingüística, sino que se requiere un conocimiento profundo del lenguaje del marketing y la publicidad. Si limitas tus mensajes de marketing a una simple traducción, estos pueden fracasar en su intento de provocar una reacción o, aún peor, podrían resultar ofensivos para el público al que van dirigidos. La transcreación te permite llegar al público correcto con el mensaje adecuado en todos los mercados.

Características de los servicios



Comprensión exhaustiva de los contenidos de marketing y los desafíos que suponen para los mercados globales



Expertos en transcreación que se sumergen en la imagen de marca, lo que garantiza la transmisión de los mensajes adecuados para todos los públicos



Los transcreadores son lingüistas especializados con experiencia en marketing y publicidad



Nuestros analistas lingüísticos especializados revisan tu contenido y trabajan estrechamente con tus equipos para identificar la mejor estrategia para tus mercados objetivo



La red de oficinas global puede poner a prueba la eficacia de cualquier mensaje

Ve un paso más allá de la traducción y transforma tus mensajes de marketing globalmente.

En RWS ofrecemos servicios de transcreación en los que nos valemos de traductores especializados locales con un gran talento para transformar tus mensajes y garantizar que tengan el impacto adecuado en la audiencia y la cultura locales.

¿Cómo funciona este proceso?

La transcreación va mucho más allá de la traducción normal. De hecho, en muchos casos ni siquiera se trata de crear una traducción, porque nuestros especialistas en transcreación se centran en la intención de los contenidos originales, las imágenes y la audiencia. Para ello, trabajan codo con codo contigo con el fin de comprender los matices, las palabras y el tono adecuados que reflejen la imagen de tu marca a la perfección.

En comparación con la traducción, el proceso de la transcreación comienza a menudo en una fase muy anterior. A medida que diseñas tu campaña de marketing, vamos cotejando ideas contigo para asegurarnos de que los mensajes son adecuados para la audiencia global. A través de nuestras oficinas ubicadas en todo el mundo, probamos los enfoques dentro del mercado antes de comenzar la transcreación. Al formar parte del proceso desde la fase inicial, reducirás los gastos posteriores de traducción y transcreación de los contenidos.

Nuestros analistas lingüísticos examinan los contenidos de origen desde una perspectiva global e identifican lo que se puede traducir mediante un proceso estándar y lo que requiere un esfuerzo de transcreación más sofisticado. Por ejemplo, los contenidos creados en EE. UU. tienden a depender en gran medida de metáforas deportivas sin equivalentes en otras culturas.

Muchas campañas de marketing también utilizan juegos de palabras y otras técnicas de redacción que representan verdaderos desafíos a la hora de traducirlos a otros idiomas.

Más información en:

[rws.com/es/translation/localization](https://www.rws.com/es/translation/localization)

Acerca de RWS

RWS Holdings plc es el principal proveedor de servicios lingüísticos basados en tecnología, gestión de contenidos y propiedad intelectual del mundo. Ayudamos a nuestros clientes a conectarse y a ofrecer nuevas ideas a personas de todo el mundo mediante la comunicación de contenido empresarial crítico a escala y la protección y materialización de sus innovaciones.

Nuestro objetivo es ayudar a las organizaciones a interactuar de forma eficaz con personas de cualquier parte del mundo. Para ello, utilizamos nuestra inteligencia global colectiva, amplia experiencia y tecnología inteligente para ayudarles a resolver cualquier reto relacionado con idiomas, contenido y acceso al mercado.

Nuestros clientes incluyen 90 de las 100 principales marcas del mundo, las 10 empresas farmacéuticas más destacadas y aproximadamente la mitad de las 20 empresas que más patentes registran en todo el mundo. Nuestra base de clientes abarca las regiones de Europa, Asia Pacífico y América del Norte y del Sur en una amplia gama de sectores: tecnológico, farmacéutico, médico, legal, químico, automoción, gubernamental y telecomunicaciones, a los que ofrecemos nuestros servicios desde oficinas en cinco continentes.

Fundada en 1958, RWS tiene su sede en el Reino Unido y cotiza públicamente en AIM, el mercado regulado de la Bolsa de Londres (RWS.L).

Para obtener más información, visita: www.rws.com/es.

© Reservados todos los derechos. La información incluida en este documento se considera confidencial y propiedad de RWS Group*.

*RWS Group es RWS Holdings PLC en representación propia y de sus filiales.

Trabajamos contigo para comprender los objetivos generales de tu campaña o mensaje, cómo se utilizan las imágenes y colores, y el público objetivo. A continuación, y siempre en colaboración contigo, diseñamos la estrategia y las directrices que deberán seguir nuestros transcreadores.

Cuando los equipos de cada país reciben el material, evalúan todos los aspectos que pueden influir en su cultura local. Por ejemplo, tienen en cuenta el uso del color, la música y las imágenes... Y lo que es más importante: estudian cómo transcribir los mensajes de forma que sean relevantes para el público local. Nuestros lingüistas son expertos en los matices de su cultura. Por ejemplo, si la campaña está dirigida a un público de una edad específica, pueden darte recomendaciones en cuanto a la jerga y las tendencias actuales de ese público, y adaptar el mensaje para ese consumidor determinado. Puede que nuestros lingüistas propongan varias opciones, y siempre te consultarán para determinar cuál es el mejor enfoque. Nuestros clientes acaban confiando en nuestros expertos en transcreación hasta el punto de que a menudo les permiten decidir de forma independiente cuál es el mejor enfoque. Saben que nuestros equipos conocen a fondo los requisitos de su marca y su mensaje general.

Motivos para elegir RWS

Nuestra amplia red global de oficinas, con transcreadores nativos totalmente inmersos en los mercados objetivo de nuestros clientes, nos proporciona la capacidad excepcional de poder colaborar contigo desde las primeras fases de tu diseño de las campañas de marketing. Podremos guiarte en el diseño de la estrategia, probar la eficacia de los mensajes y hacer recomendaciones para que tu campaña tenga éxito.

Permítenos mostrarte cómo. **Ponte en contacto con nosotros** hoy mismo y te ayudaremos a diseñar los mensajes que conectan de verdad con tu público en todo el mundo.